



No. 2369 Prot

ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE

VE

TİRAN ÜNİVERSİTESİ

ARASINDAKİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve Tiran Üniversitesi eğitim ve araştırma alanlarında iş birliğini artırmak, karşılıklı anlayış ve gelişmeyi teşvik etmek amacıyla aşağıdaki anlaşmanın imzalamasına karar verilmiştir.

Madde 1. İş birliği alanları

Bu iş birliği, iki kurumda yürütülen tüm alan ve disiplinlerdeki eğitim ve araştırma faaliyetlerini içmektedir.

Madde 2. İş birliği biçimleri

Her iki kurum da iş birliğinin aşağıdaki konuları içermesini kabul etmektedir:

- a. Öğretim üyesi ve / veya araştırmacı değişimi,
- b. Öğrenci değişimi,
- c. Ortak araştırma yapılması ve sonuçların yayınlanması,
- ç. Araştırma ve eğitim amaçlı bilimsel yayınlar, referans veriler, akademik literatür ve diğer materyallerin değişimi,
- d. Ortak seminer, konferans, çalıştay ve benzeri etkinliklerin düzenlenmesi.

Madde 3. Akademisyen ve araştırmacı değişimi

Her iki kurum da akademisyenlerin ve araştırmacıların ziyaretlerini teşvik edecektir.

- a. Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ev sahibi üniversitenin gerektirdiği idari prosedürlere uyacaktır.
- b. Her iki kurum da ziyaret eden akademisyenlere ve araştırmacılara uygun konaklama yeri bulma konusunda imkanlar ölçüsünde destek sağlayacaktır.
- c. Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ziyaret ettikleri üniversitedeki kütüphaneleri ve diğer tesisleri kullanabilecektir.
- ç. Her iki kurum da ziyaretçi akademisyenlerin ve araştırmacıların dersleri izlemeleri ve ders vermeleri için imkan sağlayacaktır.

Madde 4. Öğrenci değişimi

Öğrenci değişimi, her iki kurumda kayıtlı tüm öğrencilere açık olacaktır.

- a. Her kurum değişim öğrencilerinin seçiminden sorumlu olacaktır ama ev sahibi kurum nihai onayı verecektir.

- b. Değişim öğrencileri, kendi kurumlarında öğrenim ücreti ödeyecek, ev sahibi kuruma herhangi bir öğrenim ücreti ödemeden öğrenim göreceklerecektir.
- c. Her kurum; değişim öğrencilerine uygun konaklama bulmalarında yardımcı olacaktır, ancak konaklama ücretinin ödenmesi değişim öğrencilerinin sorumluluğunda olacaktır.
- ç. Her değişim öğrencisi; seyahat düzenlemelerinden, pasaport ücreti, vizeler, ikamet izni ücreti ve kişisel harcamalar gibi diğer ek masraflardan kendisi sorumlu olacaktır.
- d. Değişim öğrencilerinin sağlık ve seyahat sigortası yaptırımları ve ev sahibi kuruma sigorta belgelerini sunmaları gerekmektedir.

Madde 5. Çalışma planları / Alt-anlaşmalar

Mevcut anlaşma, planlanan projelerin gerektirdiği şekilde daha detaylı çalışma planları (alt anlaşmalar) ile desteklenecektir.

- a. Her çalışma planı; faaliyetleri, görevleri, beklenen sonuçları, mali konuları belirleyecektir.
- b. Her kurum; çalışma planının uygulanmasıyla ilgili tüm konulardan sorumlu olacak bir temsilci görevlendirecektir.
- c. Her çalışma planının uygulanmasının sonunda, sonuçlar her iki tarafın temsilcileri tarafından raporlanacak ve değerlendirilecektir.

Madde 6. Finansman

Her iki kurum da mevcut olanaklarına uygun mali destek sağlayacak veya farklı ulusal veya uluslararası kaynaklardan finansman sağlamaya çalışacaktır. Her proje için finansmanın ayrıntıları, ihtiyaç ortaya çıktıktan sonra iki taraf tarafından görüşülecek, kararlaştırılacak ve çalışma planlarında/alt anlaşmalarda belirtilerek detaylandırılacaktır.

Madde 7. Gizlilik

Her iki kurum da, bu anlaşmanın konusu ve amacına uygun olarak paylaşılacak her türlü bilginin, kişisel verilerin, telif haklarının ve fikri mülkiyetin korunmasına ilişkin ilgili Devletin yürürlükteki mevzuatına uygun olacağını kabul eder.

Madde 8. Anlaşmazlıkların Çözümü

Her iki kurum arasında bu Anlaşmanın şartlarının yorumlanmasıından veya uygulanmasından doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık, taraflar arasında müzakere ve karşılıklı anlayış yoluyla çözülecektir. Taraflar arasında dostane bir çözüme varılamadığı ve anlaşmanın bir tarafça ihlal edildiği durumlarda, diğer taraf çözüm için ilgili Devletin yürürlükteki mevzuatına başvurur.

Madde 9. Anlaşmanın geçerliliği

- a. Bu Anlaşma her iki kurum tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.
- b. Bu Anlaşma; çalışma planlarında kararlaştırılan ve devam eden projelerin tamamlanmasına engel olmadan, diğer kuruma altı ay önceden yazılı bildirimde bulunularak feshedilebilir.
- c. Bu Anlaşma'nın hükümleri, her iki Üniversitenin karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir.
- ç. Bu Anlaşma Türkçe ve İngilizce olarak dört (4) orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır ve her bir taraf aynı yasal güce sahip iki (2) orijinal nüshayı muhafaza edecektir.

Madde 10. İdari konularda irtibat noktaları

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Dış İlişkiler Koordinatörlüğü	E-posta: cooperation@comu.edu.tr Web: http://isbirligi.comu.edu.tr Telefon: +90 286218 00 18 / Dahili 12009 Posta adresi: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Ofisi Terzioğlu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası Zemin Kat17020 Çanakkale, Türkiye
--	---

Tiran Üniversitesi International Relations & Erasmus + Office	E-posta: iro@unitir.edu.al Web: www.unitir.edu.al Telefon: +355 4 22 50 166 Posta adresi: University of Tirana, "Mother Teresa" Square, Rectorate, P.O. Box. 183, Tirana-Albania
--	--

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve
adına imzalayan

Prof. Dr. Ramazan Cüneyt Erenoğlu
Rektör

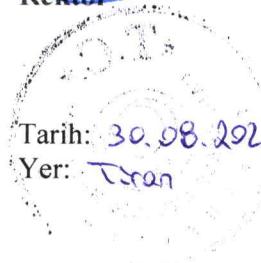
Tarih:
Yer:



Tiran Üniversitesi
adına imzalayan

Prof. Dr. Arjan Hoxha
Rektör

Tarih: 30.08.2023
Yer: Tiran





No 2368. Prot.

PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN

ÇANAKKALE ONSEKIZ MART UNIVERSITY, TÜRKİYE

and

UNIVERSITY OF TIRANA, ALBANIA

Çanakkale Onsekiz Mart University and University of Tirana have agreed to sign the following protocol with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

Article 1: Fields of cooperation

That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

Article 2: Forms of cooperation

Both institutions agree that cooperation will include;

- a. Exchange of academic members and/or researchers,
- b. Exchange of students,
- c. Collaborative research and publication of the results,
- d. Exchange of scientific publications, reference data, academic literature and other materials for research and educational purposes,
- e. Organisation of joint seminars, conferences, workshops and similar events.

Article 3: Exchange of academic members and researchers

Both institutions will endeavour to facilitate visits by academic members and researchers.

- a. Visiting academic members and researchers will comply with the administrative procedures required by the host university.
- b. Both institutions will provide assistance to visiting academic members and researchers in finding suitable accommodation.
- c. Visiting academic members and researchers will be able to use libraries and other facilities.
- d. Both institutions will provide opportunities for visiting academic members and researchers to audit lectures.

Article 4: Exchange of students

Student exchange will be open to all students registered at either institutions.

- a. Each institution will be responsible for the selection of exchange students, subject to final approval by the host institution.
- b. The exchange students will pay tuition fee at their home institution and then study at the host institution without paying further tuition fees.
- c. Each institution will assist exchange students in finding suitable accommodation, however, that cost will be the responsibility of the exchange students.
- d. Each exchange student will be responsible for travel arrangements and any other additional charges, such as passport fee, visas, resident permit fee and personal expenses.
- e. The exchange students will be required to obtain health and travel insurance and provide evidence to the host institution.

Article 5. Working plans / Sub-agreements

The present protocol will be supplemented by more detailed working plans (sub-agreements) as required by current or planned projects.

- a. Each working plan will specify the activities, tasks, expected outcomes, financial matters and related issues.
- b. Each institution will nominate a representative who will be responsible for all matters related to the implementation of the working plan.
- c. At the end of implementation of each working plan, the results will be reported and evaluated by representatives of both parties.

Article 6. Funding

Both institutions will provide financial support according to the possibilities available to either party, and otherwise seek to secure funding from other national or international sources. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the two parties as the need arises and will be specified and detailed in working plans / sub-agreements.

Article 7 – Confidentiality

Both institutions agree that any information that will be exchanged according to the object and purpose of this agreement shall comply with the legislation in force of the respective State for the protection of personal data, copyright and intellectual property.

Article 8 – Dispute Resolution

Any dispute which may arise from the interpretation or application of the terms of this Agreement between the both institutions shall be settled by negotiation and mutual understanding between the parties. When the parties do not reach an amicable settlement of the issues and the agreement is violated by one party, the other party addresses for resolution the legislation in force of the respective State.

Article 7: Validity of the protocol

- a. This protocol will come into force commencing from the date of signing by the both institutions and will remain in effect for a period of **5 (five) years**.

- b. This protocol may be terminated with six months' prior written notice to the other institution, without prejudice to the completion of ongoing projects agreed in the working plans.
- c. The provisions of this protocol may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.
- d. This protocol has been prepared in English, Albanian and Turkish in 6 (six) original copies and each party will retain 3 (three) original copies.

Article 8: Administrative contacts

Canakkale Onsekiz Mart University International Relations Office	E-mail Web Phone Postal address :	cooperation@comu.edu.tr http://isbirligi.comu.edu.tr +90 286 218 00 18 / Ext 12009 Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakultesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Türkiye
---	--	--

University of Tirana International Relations & Erasmus + Office	E-posta: iro@unitir.edu.al Web: www.unitir.edu.al Telefon: +355 4 22 50 166 Posta adresi: University of Tirana, "Mother Teresa" Square, Rectorate, P.O. Box. 183, Tirana-Albania
--	--

Signed for
Canakkale Onsekiz Mart University



Prof. Dr. Rımaçan Cüneyt Erenoğlu
Rector

Place : **12/09/2023**
Date : **Cankakale**

Signed for
University of Tirana



Prof. Dr. Prof. Dr. Artan Hoxha
Rector

Place : **TIRANA**
Date : **30.08.2023**



Nr. 236P Prot.

PROTOKOLL BASHKËPUNIMI Midis

UNIVERSITETIT ÇANAKKALE ONSEKIZ MART, TURQI

dhe

UNIVERSITETIT TË TIRANËS, SHQIPËRI

Universiteti Çanakkale Onsekiz Mart dhe Universiteti i Tiranës kanë rënë dakord të nënshkruajnë protokollin e mëposhtëm me qëllim nxitjen e bashkëpunimit, mirëkuptimit të ndërsjellë dhe zhvillimit në fushën e arsimit dhe kërkimit.

Neni 1: Fushat e bashkëpunimit

Ky bashkëpumim do të përfshijë aktivitete edukative dhe kërkimore në të gjitha fushat dhe disiplinat që ofrohen në të dy institucionet.

Neni 2: Format e bashkëpunimit

Të dy institucionet bien dakord që bashkëpumimi do të përfshijë;

- Shkëmbimi i anëtarëve akademikë dhe/ose studiuesve,
- Shkëmbimi i studentëve,
- Hulumtimi bashkëpunues dhe publikimi i rezultateve,
- Shkëmbimi i botimeve shkencore, të dhënave referuese, literaturës akademike dhe materialeve të tjera për qëllime kërkimore dhe edukative,
- Organizimi i seminareve të përbashkëta, konferencave dhe aktiviteteve të ngjashme.

Neni 3: Shkëmbimi i personelit akademik dhe studiuesve

Të dy institucionet do të përpilen të lehtësojnë vizitat e anëtarëve akademikë dhe studiuesve.

- Personeli akademik dhe studiuesit vizitorë do të respektojnë procedurat administrative të kërkuar nga universiteti pritës.
- Të dy institucionet do të ofrojnë ndihmë për anëtarët akademikë dhe studiuesit vizitorë në gjetjen e akomodimit të përshtatshëm.
- Anëtarët akademikë dhe studiuesit vizitorë do të mund të përdorin bibliotekat dhe objektet e tjera.
- Të dy institucionet do të ofrojnë mundësi për vizita të anëtarëve akademikë dhe studiuesve për auditimin e leksioneve.

Neni 4: Shkëmbimi i studentëve

Shkëmbimi i studentëve do të jetë i hapur për të gjithë studentët e regjistruar në secilin institucion.

- a. Çdo institucion do të jetë përgjegjës për përgjedjen e studentëve të shkëmbimit, subjekt i miratimit përfundimtar nga institucioni pritës.
- b. Studentët e shkëmbimit do të paguajnë tarifën e shkollimit në institucionin e tyre të origjinës dhe më pas do të studiojnë në institucionin pritës pa paguar tarifa të mëtejshme shkollimi.
- c. Çdo institucion do të ndihmojë studentët e shkëmbimit në gjetjen e akomodimit të përshtatshëm, megjithatë, kjo kosto do të jetë përgjegjësi e studentëve të shkëmbimit.
- d. Çdo student shkëmbyes do të jetë përgjegjës për kostot e udhëtimit dhe çdo tarifë tjetër shtesë, si tarifa për pasaportë, viza, tarifa për lejen e qëndrimit dhe shpenzimet personale.
- e. Studentëve të shkëmbimit do t'u kërkonte marrin sigurimin shëndetësor dhe të udhëtimit dhe t'i jepin dëshmi institucionit pritës.

Neni 5. Planet e punës / Nën-marrëveshjet

Ky protokoll do të plotësohet me plane pune më të detajuara (nën-marrëveshje) siç kërkonte nga projektet aktuale ose të planifikuara.

- a. Çdo plan pune do të specifikojë aktivitetet, detyrat, rezultatet e pritura, çështjet financiare dhe çështjet e ndërlidhura.
- b. Çdo institucion do të emërojë një përfaqësues i cili do të jetë përgjegjës për të gjitha çështjet që lidhen me zbatimin e planit të punës.
- c. Në fund të zbatimit të çdo plani pune, rezultatet do të raportohen dhe vlerësohen nga përfaqësuesit e të dyja palëve.

Neni 6. Financimi

Të dy institucionet do të ofrojnë mbështetje financiare sipas mundësive që ka secila palë, dhe do të kërkojnë të sigurojnë financim nga burime të tjera kombëtare ose ndërkombëtare. Detajet e financimit për çdo projekt do të diskutohen dhe vendosen nga të dy palët sipas nevojës dhe do të specifikohen dhe detajohen në planet e punës/nën-marrëveshjet.

Neni 7 – Konfidencialiteti

Të dy institucionet bien dakord që çdo informacion që do të shkëmbitet sipas objektit dhe qëllimit të kësaj marrëveshjeje do të jetë në përputhje me legjislacionin në fuqi të shtetit përkatës për mbrojtjen e të dhënavë personale, të drejtës së autorit dhe pronës intelektuale.

Neni 8 – Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi ose zbatimi i kushteve të kësaj Marrëveshjeje ndërmjet të dy institucioneve do të zgjidhet me negociata dhe mirëkuptim të ndërsjellë ndërmjet palëve. Kur palët nuk arrijnë një zgjidhje miqësore të çështjeve dhe marrëveshja shkelet nga njëra palë, pala tjetër i drejtohet për zgjidhje legjislacionit në fuqi të shtetit përkatës.

Neni 7: Vlefshmëria e protokollit

- a. Ky protokoll do të hyjë në fuqi duke filluar nga data e nënshkrimit nga të dy institucionet dhe do të qëndrojë në fuqi për një periudhë 5 (pesë) vjeçare.
- b. Ky protokoll mund të ndërpritet me një njoftim me shkrim drejtuar institucionit tjetër gjashtë muaj përpara, pa paragjykuar përfundimin e projekteve në vazhdim, të dakorduara në planet e punës.
- c. Dispozitat e këtij protokolli mund të ndryshohen në çdo kohë me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të të dy universiteteve.
- d. Ky protokoll është përgatitur në anglisht, shqip dhe turqisht në 6 (gjashtë) kopje origjinale dhe secila palë do të mbajë 3 (tre) kopje origjinale.

Neni 8: Kontaktet administrative

Universiteti Canakkale Onsekiz Mart Zyra e Marrëdhënieve me Jashtë	E-mail Web Tel Adresa Postare :	cooperation@comu.edu.tr http://isbirliği.comu.edu.tr +90 286 218 00 18 / Ext 12009 Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakultesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Turqi
---	--	--

Universiteti i Tiranës Zyra e Marrëdhënieve me Jashtë	E-mail: iro@unitir.edu.al Web: www.unitir.edu.al Telefon: +355 4 22 50 166 Adresa Postare: Universiteti i Tiranës, Sheshi "Nënë Tereza", Rektorati UT, P.O. Box. 183, Tiranë-Shqipëri
---	---

Për
Universitetin Canakkale Onsekiz Mart



Prof. Dr. Ramazan Cüneyt Erenoğlu
Rektor
Vendi : *Gurbetke*
Datë : *10/08/2023*

Për
Universitetin e Tiranës



Prof. Dr. Artan Hoxha
Rektor
Vendi : *Tiranë*
Datë : *30.08.2023*